CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 1068 vom 31. Mai 1963

1 - Postautoführer für den Kongo - Auf Einladung des Dienstes für technische Zusammenarbeit werden in den Automobilwerkstätten der PTT in Stöckacker bei Bern Kongolesen als Postautomechaniker ausgebildet. (18 m)

2 - Schauspieler werben für die Schweizerschule in Israel - In einer Sammlung für die Schweizer Landwirtschaftsschule in Israel bewähren sich Margrit Winter, P.W. Staub und Zarli Carigiet als muntere Früchteverkäufer. (15 m)

3 - Brot - im Alltag und im Museum - In Viano im Puschlav backen die Bewohner zweimal im Jahr originelle Ringelbrote. Die Vielfalt schweiz. und ausländischer Brot- und Gebäckarten werden im neu eröffneten schweiz. Brot- und Gebäckmuseum in Luzern ausgestellt. (38 m)

4 - 300 Jahre Kollegium Brig - Im Rahmen des Jubiläums des 1663 gegründeten berühmten Kollegiums Spiritus Sanctus ist die Feier der Ehemaligen im grossartigen Hof des Stockalperpalastes ein festlicher Höhepunkt. (24 m)

5 - Die Brücke von Tamins - Imposantes Zeichen der Aktivität auf der entstehenden Nationalstrasse 13 ist das Gerüst der Brücke von Tamins. (19 m)

6 - Foga 1963 - Der Neuenburger Comptoir der Gastronomie im Park von Le Mail hat sich zu einem internationalen Anlass entwickelt. (22 m)

7 - Wildwasser-Abfahrt - Auf dem Necker im Toggenburg wird die Schweizer Wildwassermeisterschaft ausgetragen. (30 m)

Titel usw. 15 m Länge: 181 m

Communiqué No. 1068 du 31 mai 1963

1 - Conducteurs d'autos postales pour le Congo - Le service de la co-opération technique a invité dans les ateliers des PTT à Stöckacker près de Berne de jeunes Congolais, qui recevront une formation de chauffeur et de mécanicien d'autos postales. (18 m)

2 - Des acteurs publicitaires - Des acteurs de notre pays se transforment en marchands de fruits très actifs, au profit de l'école d'agriculture suisse en Israël. (15 m)

3 - Le pain quotidien et le pain du musée - A Viano dans la vallée de Poschiavo les habitants cuisent deux fois par an des pains en forme de couronne. Une grande variété de pains créés dans plusieurs nations est exposée au musée du pain de Lucerne. (38 m)

4 - 300ème anniversaire du collège de Brigue - Les festivités rappelant la fondation à Brigue en 1663 du collège Spiritus Sanctus se terminent par une grande réunion des anciens élèves. (24 m)

5 - Le pont de Tamins - Début de la construction du pont de Tamins sur la future route nationale 13. (19 m)

6 - Foga 1963 - La foire de gastronomie de Neuchâtel dans le parc du Mail a reçu sa consécration internationale. (22 m)

7 - Championnat suisse en rivière sportive - Le championnat suisse en rivière sportive est disputé sur le Necker dans le Toggenbourg. (30 m)

Titres etc. 15 m Métrage: 181 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 1068 del 31 maggio 1963

1 - Conducenti d'auto postali per il Congo - Il Servizio tecnico delle PTT a Berna ha invitato alcuni giovani congolesi che riceveranno una formazione di conducenti e di meccanici d'auto postali. (18 m)

2 - Attori pubblicitari - Due nostri attori si improvisano venditori di frutta in favore della scuola d'agricoltura zvizzera in Israele. (15 m)

3 - Pane quotidiano e pane del museo - A Viano nella valle di Poschiavo gli abitanti cuociono due volte all'anno del pane a forma di corona. Una grande varietà di pane preparata in diverse nazioni è esposta al Museo del Pane di Lucerna. (38 m)

4 - I 300 anni del collegio di Briga - Le festività che ricordano la fondazione a Briga nel 1663 del collegio Spiritus Sanctus, si concludono con una grande riunione di ex allievi. (24 m)

5 - Il ponte di Tamins - La costruzione del ponte di Tamins sulla futura strada nazionale 13. (19 m)

6 - Foga 1963 - La fiera gastronomica di Neuchâtel ha ricevuto la sua consacrazione internazionale. (22 m)

7 - I campionati svizzeri di canoe - Le gare si sono svolte sul fiume Necker nel Toggenburg. (30 m)

Titoli ecc. 15 m Metraggio: 181 m

1 - Postautoführer für den Kongo - In den Automobilwerkstätten der PTT in Bern-Stöckacker sind schwarze Mechaniker aus dem Kongo zu Gast. PTT-Fachexperten führen sie in die Geheimnisse unserer zuverlässigen Postautos ein. Seit kurzem verfügt nämlich die Postverwaltung von Leopoldsville über gleiche Wagen. Was ihr jedoch mangelt, ist das fachkundige Personal. Durch Vermittlung des Dienstes für technische Zusammenarbeit hilft die Schweiz mit, die dringend notwendigen Fachleute unentgeldlich auszubilden. Postautoführer "made in Switzerland" werden also schon bald die Urwaldstrassen des Kongos befahren!/

2 - Schauspieler werben für die Schweizerschule in Israel - Diese Gebäude in Israel beherbergen eine Schweizerschule. 200 Kinder werden hier in jenen landwirtschaftlichen Berufen geschult, die das aufstrebende Land für seinen Aufbau benötigt. Um der Schule, die aus privaten Mitteln lebt, zu helfen, verkauft man in Zürich Früchte. Und wenn auch Verkäuferinnen und Verkäufer zum ersten Mal in ihrem Leben Orangen feilhalten, ist doch die Nachfrage enorm. Man verkauft hier eben mit Talent.../

3 - Brot - im Alltag und im Museum - Im kleinen Dorf Viano im Puschlav bäckt jede Familie zweimal im Jahr ihren gesamten Brotvorrat, und zwar im eigenen Backofen, der frühmorgens angeheizt wird./ Auch der Teig wird nach Grossväter-Sitte zubereitet und geknetet, und zwar ist dies Frauenarbeit. Originell und eigenartig aber ist die Form, die man den Broten gibt./ Der Ofen ist heiss, die Asche wird herausgenommen./ Die Heiligkeit des Brotes ist hier mehr als ein schönes Wort./ Die Forderung nach frischem Brot aber kennt man in Viano noch nicht. Das Brot schmeckt diesen einfachen Menschen erst, wenn man es Wochen und Monate lang aufbewahrt hat, und zwar oben an der Decke des Schlafzimmers. Man ruht hier sozusagen unter einem Himmelbett von Broten./ Damit die ehrwürdigen Formen dieser Backwerke auch dem modernen Menschen zugänglich bleiben, hat man in Luzern ein Brot- und Gebäckmuseum eröffnet. Eine reiche, buntbewegte Kulturgeschichte spiegelt sich darin./

4 - 300 Jahre Kollegium Brig - Vor 300 Jahren gründete Kaspar Jodok von Stockalper zusammen mit den sieben Zenden des Oberwallis in Brig das Kollegium "Spiritus Sanctus", katholische Bildungsstätte, später kantonale Mittelschule, die heute 22 Klassen und 560 Schüler umfasst. Zur Jubiläumsfeier versammeln sich im Hof des Stockalper-Palastes Lehrer und Schüler, Gäste und Freunde aus der ganzen Schweiz./Die meisten dieser "Ehemaligen" haben im Briger Kollegium ihre Schulzeit verbracht, wie jene, die ihnen hier in der Frische ihrer Jugend gegenüberstehn, Alt und Jung im Wechselspiel der Generationen./ In der Nacht, im Schein der Fackeln, endet ein langes Kapitel der ehrwürdigen Schulgeschichte. Doch im Ende liegt schon der Neubeginn. Das Kollegium wird sich erweitern und wird in altem Geist ein neues Jahrhundert in Angriff nehmen./

5 - Die Brücke von Tamins - Der Bau der Nationalstrasse 13 zwischen Chur und Reichenau schreitet rasch voran./ Ein markanter Akzent in dieser Baulandschaft ist das Stahlgerüst der Brücke, die bei Tamins den Rhein überquert und den Anschluss des Bündner Oberlandes ans Nationalstrassennetz gewährleisten wird./ 100 Meter ist die Bogenweite, 30 m die Höhe./ Faszinierend in ihrer Eleganz, ein Meisterwerk technischer Konstruktion, wird sie bald nur noch dem Nutzen und der Schnelligkeit des anonymen Strassenverkehrs dienen./

6 - Foga 1963 - Wenn es eine Veranstaltung so gut versteht, die Kinderherzen für sich zu gewinnen, wie es hier in Neuenburg geschieht, dann ist ihr der Erfolg auch bei den Eltern gewiss. Und die FOGA* hat es entschieden auf die Erwachsenen abgesehen, denn um das zu würdigen, was sich in einer chinesischen Küche zusammenbraut, dazu braucht es abgebrühte Feinschmecker./ Unergründlich ist das Lächeln des Orients./..und voller Rätsel seine Genüsse./ Nur der Weltmann versteht es, auch den Freuden des Tellers mit "Nonchalence" zu begegnen./

7 - Wildwasser-Abfahrt - Wildwasser-Abfahrt nennt sich dieser Sport. Weitere Erklärungen erübrigen sich. Und wenn auch solche Passagen halsbrecherisch aussehen, so ist daran nicht der Sport schuld, sondern der Necker, ein Seitenfluss der Thur, der zu wenig Wasser führt, damit die Kanuten ganz in ihrem Element wären./ Das Berner Ehepaar Mosimann entront im Kajak-Zweier die sieggewohnten Genfer./ Im Kajak-Einer aber sind die Genfer nicht zu schlagen. Milo Duffek wird Zweiter./ Der Sieger Jean Grosrey wird den 5 km langen Parcours in 23 Minuten und 31 Sekunden zurücklegen./ Im Ziel hat er seinen Clubkameraden Rothplez beinahe eingeholt./ Schweizermeister Grosrey aus Genf./

*das liegt in ihrem Zweck,wirbt sie doch für Gastronomie und Tourismus, die Foga

****

1 - Conducteurs d'autos postales pour le Congo - Près de Berne, dans les ateliers fédéraux d'automobiles postales, des mécaniciens congolais sont à l'oeuvre. Des spécialistes des PTT les initient aux secrets, c'est à dire à la conduite et à la réparation de nos autos-postales. Depuis peu, l'administration des postes de Léopoldville a reçu les véhicules nécessaires pour le transport du courrier, mais il lui manquait encore des spécialistes éprouvés. Par l'entremise du service de la coopération technique, notre pays a accédé à la demande des Congolais de fournir une aide dans la formation professionnelle. Bientôt, 5 chauffeurs noirs "made in Switzerland" sillonneront les routes et les pistes du Congo./

2 - Des acteurs publicitaires - Ce bâtiment situé en Israël est une école suisse. 200 jeunes gens suivent ici des cours destinés à les parfaire dans une profession agricole, car leur pays a besoin de nombreux spécialistes dans ce domaine. Pour aider cette école, construite grâce à l'aide donnée par des particuliers, une vente d'agrumes a eu lieu dans quelques villes de Suisse, dont celle de Zurich.Même si c'est pour ces vendeurs d'occasion, tous acteurs des scènes zurichoises, la première fois qu'ils proposent des oranges...ils ne sont pas loin d'être d'excellents camelots!/

3 - Le pain quotidien et le pain du musée - A Viano, petit village situé dans la vallée de Poschiavo dans les Grisons, le pain quotidien est cuit deux fois par an, dans chaque famille et cela dans le four chauffé au rouge dès avant le lever du soleil./ La pâte à pain est préparée selon une recette ancestrale et le travail ordinairement réservé au mitron, est ici l'affaire des femmes./ On le voit, la forme même du pain de Viano est des plus originales./Le four est chaud, les cendres sont donc ôtées./ Ici, la sanctification du pain n'est pas un vain mot./ Dans ce village reculé, on ne connait pas le pain frais, mieux, on n'en veut pas. Au contraire, plus il est vieux, rassi pendant des semaines et des mois sous le toit de la chambre à coucher, plus il est apprécié, par ces gens simples, qui dorment sous un plafond de pains, comme dans les légendes./ Afin de pouvoir faire admirer à la postérité, les divers pains décorés ou non et biscuits utilisés dans le monde, on a ouvert récemment à Lucerne un musée du pain et de la boulangerie une page vivante de l'histoire des civilisations./

4 - 300ème anniversaire du collège de Brigue - Il y a 300 ans, était fondé à Brigue par Kaspar Jodok de Stockalper le collège Spiritus Sanctus, d'abord institution religieuse et plus tard collège cantonal, qui aujourd'hui renferme 22 classes de 560 élèves. A l'occasion de ce 3 centième anniversaire, une grande fête a réuni dans la cour du Palais de Stockalper, professeurs, élèves, anciens et amis venus de toute la Suisse./ La plupart des invités adultes sont des anciens élèves qui retrouvent pour quelques heures les murs qui les ont vu grandir en science si ce n'est en sagesse./ La nuit venue, ce ne sont ni les cahiers ni les maîtres qui s'en vont en feu, mais un chapitre de l'histoire de ce vénérable collège; il y en aura beaucoup d'autres car il continuera comme par le passé à former les hommes de demain./

5 - Le pont de Tamins - La construction de la route nationale 13 entre Coire et Reichenau se poursuit sans relâche./ Un des travaux les plus spectaculaires est l'érection d'un pont qui enjambera le Rhin près de Tamins et pour lequel on vient d'achever l'échafaudage d'acier. Un pont qui reliera l'Engadin à notre réseau routier national./ 30 m de hauteur et 175 m de longueur, telles sont les cotes de cet ouvrage d'art./ D'une élégance hardie, ce chef-d'oeuvre ne sera pas destiné à être admiré par de paisibles promeneurs, mais à accélérer le trafic automobile./

6 - Foga 1963 - Savoir distraire les enfants...voilà une des astuces employées pour attirer les parents à telle ou telle manifestation. En revanche, celle qui se déroule présentement à Neuchâtel au Mail n'a nul besoin d'artifices...les odeurs appétissantes les guidant comme un fluide magnétique. Car,la Foga a été institué à la gloire de la gastronomie et du tourisme gourmand. La Foire de la gastronomie, voilà ce qui se cache derrière ce sigle de Foga...où les plaisirs de la table permettent découvrir l'art du bien-boire et du bien-manger, aussi bien celui de Bourgogne que celui de Pékin./ Si le sourire de l'Orient a ses mystères, ses recettes n'ont plus de secrets pour les Neuchâtelois et leurs convives./ Ces derniers ont en outre acquis une habileté que leur envierait n'importe quel mandarin./

7 - Championnat suisse en rivière sportive - Descente en rivière sportive, tel est le nom de ce sport. Nulle explication supplémentaire n'est nécessaire... les images sont assez éloquentes pour comprendre l'habileté qu'il faut avoir pour le pratiquer, surtout s'il a pour cadre le Necker, un affluent de la Thur dans le Toggenbourg./ Le couple bernois Mosimann est uni pour le meilleur et pour le pire, le meilleur, s'est qu'il gagnera dans sa catégorie./ En kayak solo, les Genevois sont imbattables. Milo Duffek sera deuxième./..et Jean Grosrey, grand vainqueur du parcours de 5 km en 23 minutes 31./ A l'arrivée, il a rejoint son camarade de club, Rothpletz./ Grosrey de Genève est donc champion suisse./

****

Cinegiornale No. 1068

Conducenti d'auto postali per il Congo- Nelle officine federali delle PTT a Berna osserviamo alcuni meccanici congolesi, che ricevono una formazione di conducenti e di meccanici d'auto postali. Infatti l'amministrazione delle poste di Leopoldville ha introdotto qualche tempo fa le autocorriere che saran no guidate da questi aspiranti autisti. Per il tramite del servizio della cooperazione tecnica, il nostro paese ha accettato la richiesta congolese di fornirre un aiuto professionale. Fra poco, dunque, 5 conducenti formati in Svizzera percorreranno le strade e le piste del Congo.//Attori pubblicitari- Questa é una scuola svizzera situata in Israele. 200 giovani seguono qui' corsi d'agricoltura poiché il loro paese necessita di numerosi specialisti in questo ramo.Per sostenere la scuola svizzera d'Israele costruita grazie allo aiuto di alcuni privati, é stata organizzata a Zurigo e in diverse altre città del nostro paese, una vendita di frutta.Alcuni attori zurighesi si improvvisano venditori, e con quale successo.//Pane quotidiano e pane del museo- A Viano nella valle di Poschiavo il pane é preparato in ogni famiglia, due volte all'anno./Il modo di preparazione risale a tanti anni fa ed é la donna che se ne occupa./La forma del pane di Viano é originale, ha l'aspetto di una corona./Il forno é caldo e le ceneri vengono tolte./Si procede quindi alla santificazione./In un villaggio come questo non si conosceil pane fresco o meglio non si vuol conoscerlo.Anzi, con più é raffermo, appeso per mesi al soffitto della camera da letto, più é apprezzato da questa gente semplice, che dorme al riparo del pane come nelle leggende./Da ieri ad oggi a Lucerna si é aperta un esposizione nella quale si possono ammirare diversi esemplari dellindustria alimentare./Primeggia il pane in tutte le sue forme più tipiche.//I 300 anni del collegio di Briga - 300 anni fa veniva fondato a Briga da Kaspar Jodoch de Stockalper il collegio Spiritus Sanctus, dapprima istituto religioso e più tardi collegio cantonale, che oggi ospita 560 allievi suddivisi in 22 classi. In occasione del trecentesimo anniversario, una grande festa ha riunito nella corte del Palazzo Stockalper, professori e studenti venuti da tutta la Svizzera./La maggior parte degli invitati era rappresentata dalla folta schiera degli ex studenti che si sono ritrovati tra queste mura./La cerimonia si é conclusa con una grande fiaccolata attraverso la corte del Palazzo. Il collegio di Briga, continuerà, come nel passato, a formare gli uomini di domani.//Il ponte di Tamins - La costruzione della strada nazionale 13 tra Coira e Reichenau avanza./Uno dei lavori più spettacolari é l'erezione di un ponte sopra il Reno presso Tamins di cui vediamo l'armatura in acciaio.Collegherà l'Engadina alla nostra rete stradale nazionale./30 metri d'altezza, 175 di lunghezza sono i dati di questa opera d'arte;/ La costruzione di un eleganza ardita, permetterà una maggiore fluidità del t traffico automobilistico che ne ha tanto bisogno.//FOGA 1963 La fiera gastronomica di Neuchâtel ha aperto le sue porte con questo simpatico lancio di palloncini, che diverte un mondo i bambini. La Foga 1963, cosi' é chiamata la rassegna dei buongustai neocastellani, si é guadagnata una reputazione internazionale.Le arti della tavola sono diventate un pretesto per un'esposizione attraente e animata. Più di 100 rappresentanti provenienti dall'estero cercano di dimostrare e di proporre alla curiosità di tutti i loro piatti artisticamente preparati./Se il sorriso orientale cela i suoi misteri;;/ le sue ricette sono apprezzate dai visitatori della FOGA./Quest'ultimi conoscono ormai tutti i segreti della tavola.//I campionati svizzeri di canoe - I campionati svizzeri di canoa, si sono disputati sul fiume Necker nel Toggenburgo. Questo sport richiede abilità e coraggio, come petete rendervi conto seguendo le immagini./La coppia bernese Mosimann vince nella sua categoria./ Nel Kayak singolo, i ginevrini sono imbattibili. Milo Duffek sarà secondo./ e Jean Grosrey, brillante vincitore, coprirà 5 km in 23 minuti e 31 ''/ All'arrivo ha raggiunto il compagno di club, Rotheplatz.Grosrey di Ginevra, campione svizzero.//